

## SLUTTDOKUMENT

### FRA DIPLOMATKONFERANSEN OM PROTOKOLL OM DET EUROPEISKE FELLESKAPS TILTREDELSE TIL DEN INTERNASJONALE EUROCONTROL- KONVENSJON OM SAMARBEID OM FLYSIKRING AV 13. DESEMBER 1960, ETTER ULIKE ENDRINGER, SAMORDNET VED PROTOKOLL AV 27. JUNI 1997

(Brussel, 8. oktober 2002)

#### DE BEFULLMEKTIGEDE FOR:

REPUBLIKKEN ALBANIA,  
FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,  
REPUBLIKKEN ØSTERRIKE,  
KONGERIKET BELGIA,  
REPUBLIKKEN BULGARIA,  
REPUBLIKKEN KYPROS,  
REPUBLIKKEN KROATIA,  
KONGERIKET DANMARK,  
KONGERIKET SPANIA,  
REPUBLIKKEN FINLAND,  
REPUBLIKKEN FRANKRIKE,  
DET FORENTE KONGERIKET STORBRIANNIA OG NORD-IRLAND,  
REPUBLIKKEN HELLAS,  
REPUBLIKKEN UNGARN,  
IRLAND,  
REPUBLIKKEN ITALIA,  
DEN TIDLIGERE JUGOSLAVISKE REPUBLIKKEN MAKEDONIA,  
STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,  
REPUBLIKKEN MALTA,  
REPUBLIKKEN MOLDOVA,  
FYRSTEDØMMET MONACO,  
KONGERIKET NORGE,  
KONGERIKET NEDERLAND,  
REPUBLIKKEN PORTUGAL,  
ROMANIA,  
DEN SLOVAKISKE REPUBLIKKEN,  
REPUBLIKKEN SLOVENIA,  
KONGERIKET SVERIGE,  
DET SVEITSISKE EDSFORBUND,  
DEN TSJEKKISKE REPUBLIKKEN,  
REPUBLIKKEN TYRKIA  
OG  
DET EUROPEISKE FELLESKAP,

*som er forsamlet i Brussel 8. oktober 2002,*

1. *har ved enstemmighet vedtatt* protokollen som følger som vedlegg til dette sluttdokument, heretter kalt "tiltredelsesprotokollen", om Det europeiske fellesskaps tiltredelse til Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer, samordnet ved protokollen åpnet

for undertegning 27. juni 1997, heretter kalt "den reviderte konvensjonen". Protokollen er åpnet for undertegning i Brussel 8. oktober 2002,

2. *har vedtatt* følgende resolusjoner om at konvensjonspartene skal ratifisere, godta eller godkjenne tiltredelsesprotokollen så snart det er mulig, og en framskyndet gjennomføring av tiltredelsesprotokollen:

Konferansen:

*som er forsamlet* i Brussel 8. oktober 2002,

*som* ved enstemmighet har vedtatt protokollen, heretter kalt "tiltredelsesprotokollen", om Det europeiske fellesskaps tiltredelse til Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer, samordnet ved protokollen åpnet for undertegning 27. juni 1997, heretter kalt "den reviderte konvensjonen",

***I. Resolusjon som oppfordrer konvensjonspartene til å ratifisere, godta eller godkjenne tiltredelsesprotokollen så snart det er mulig***

*som anser* at Det europeiske fellesskaps tiltredelse vil bidra vesentlig til gjennomføringen av EUROCONTROLS mål og oppgaver på vilkårene fastsatt i tiltredelsesprotokollen,

*som minner om* resolusjonen vedtatt av diplomatkonferansen 27. juni 1997 om protokoll om samordning av EUROCONTROL-konvensjonen som oppfordrer partene i EUROCONTROL-konvensjonen til å ratifisere protokollen av 27. juni 1997 så snart det er mulig,

*som er enige om* at det er viktig at den reviderte konvensjonen og tiltredelsesprotokollen trer i kraft så snart det er mulig,

*oppfordrer sterkt* signatarene til tiltredelsesprotokollen til å ratifisere, godta eller godkjenne nevnte protokoll så snart det er mulig,

*ber* EUROCONTROLS generaldirektør treffe alle praktiske tiltak, i samarbeid med signatarstatene og Det europeiske fellesskap, for å yte bistand, etter anmodning, i forbindelse med ratifikasjonen, godtakelsen eller godkjennelsen av tiltredelsesprotokollen.

***II. Resolusjon om framskyndet gjennomføring av tiltredelsesprotokollen***

*som har tatt til etterretning* resolusjonen om framskyndet gjennomføring av protokollen om samordning vedtatt av diplomatkonferansen samtidig med nevnte protokoll 27. juni 1997,

*som tar i betraktning* at det er viktig at tiltredelsesprotokollen gjennomføres på en harmonisk og effektiv måte,

*oppfordrer sterkt* alle stater og Det europeiske fellesskap til å treffe ethvert mulig tiltak for å sikre en framskyndet gjennomføring av visse bestemmelser i tiltredelsesprotokollen.

3. *har vedtatt* følgende felles erklæringer om Fellesskapets manglende kompetanse innen nasjonal sikkerhet og forsvar og om RTDE-samordning:

***I. Felles erklæring om Fellesskapets manglende kompetanse innen nasjonal sikkerhet og forsvar***

Signatarene til protokollen om Det europeiske fellesskaps tiltredelse til Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer, samordnet ved protokollen åpnet for undertegning 27. juni 1997, heretter kalt "den reviderte konvensjonen",

*som har tatt til etterretning* at Det europeiske fellesskap på nåværende tidspunkt ikke har noen forsvarspolitisk og sikkerhetspolitisk kompetanse,

*som tar til etterretning* EUROCONTROLS rolle i henhold til bestemmelsene i den reviderte konvensjonen med hensyn til militære spørsmål,

*er enige om at:*

Dersom Det europeiske fellesskaps kompetanse utvides til disse områdene, vil det bli nødvendig å vurdere hvorvidt dette vil medføre en radikal endring av omfanget av dets forpliktelser i henhold til den reviderte konvensjonen, og om protokollen i foreliggende form får anvendelse på disse områdene.

***II. Felles erklæring om RTDE-samordning***

Signatarene til protokollen om Det europeiske fellesskaps tiltredelse til Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer, samordnet ved protokollen åpnet for undertegning 27. juni 1997, heretter kalt "den reviderte konvensjonen",

*som har gjennomgått* bestemmelsene i den reviderte konvensjonen om samordning av aktivitetene innen forskning, teknologisk utvikling og evaluering (RTDE) på de områdene som dekkes av nevnte konvensjon,

*som har tatt til etterretning* at artikkel 2 nr. 1 bokstav h) i den reviderte konvensjonen får anvendelse på samordningen av RTDE-aktivitetene mellom EUROCONTROL og konvensjonspartene,

*som har tatt til etterretning* at samordningen organisert av EUROCONTROLS byrå i henhold til artikkel 1 nr. 5 bokstav i) i dets vedtekter gjelder dets egne og ATM-organisasjonenes RTDE-aktiviteter,

*er enige om at:*

- "samordningen av RTDE-aktiviteter" omfatter utveksling av synspunkter på, informasjon om og erfaring med RTDE-programmer og -aktiviteter innen lufttrafikkstyring, der det fremste mål er å fremme komplementaritet og unngå dobbeltarbeid,
- i samordningen av sine RTDE-aktiviteter skal alle berørte parter overholde de overordnede mål, kompetanse, administrative, budsjettmessige og styringsmessige ansvar og framgangsmåter til sine respektive institusjoner eller organer som har fått i oppdrag å gjennomføre RTDE-programmer, samt deres regler for deltakelse, spredning og opphavsrett,

- konvensjonspartene skal fortsatt fritt kunne treffe beslutninger om egne RTDE-strategier, -programmer og -prosjekter etter nasjonale framgangsmåter.
4. *har tatt til etterretning* følgende felles erklæring fra signatarstatene til protokollen om samordning og dette sluttokument:

***III. Felles erklæring om ikrafttreddelsen av protokollen om samordning og tiltredelsesprotokollen og om senere undertegning av tiltredelsesprotokollen***

Signatarstatene til protokollen om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer, åpnet for undertegning 27. juni 1997, heretter kalt "protokollen om samordning", og til sluttokumentet fra diplomatkonferansen om protokoll om Det europeiske fellesskaps tiltredelse til EUROCONTROL-konvensjonen, åpnet for undertegning 8. oktober 2002, heretter kalt "tiltredelsesprotokollen",

*som ønsker* å definere nærmere vilkårene for ikrafttreddelsen av protokollen om samordning og tiltredelsesprotokollen,

*bekrefter* sin fortolkning av artikkel II nr. 3 i protokollen om samordning, som innebærer at nevnte protokoll skal tre i kraft når alle stater som er part i EUROCONTROL-konvensjonen den 8. oktober 2002, har deponert sitt ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokument for protokollen om samordning,

*er enige om* at EUROCONTROL skal treffe hensiktsmessige tiltak for å sikre at det til enhver anmodning om tiltredelse til EUROCONTROL-konvensjonen og om tillatelse til å undertegne protokollen om samordning er knyttet tilstrekkelig garanti for undertegning og for ratifikasjon, godtakelse eller godkjenning av tiltredelsesprotokollen.

## PROTOKOLL

### OM DET EUROPEISKE FELLESSKAPS TILTREDELSE TIL DEN INTERNASJONALE EUROCONTROL-KONVENSJON OM SAMARBEID OM FLYSIKRING AV 13. DESEMBER 1960, ETTER ULIKE ENDRINGER, SAMORDNET VED PROTOKOLL AV 27. JUNI 1997

REPUBLIKKEN ALBANIA,  
FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,  
REPUBLIKKEN ØSTERRIKE,  
KONGERIKET BELGIA,  
REPUBLIKKEN BULGARIA,  
REPUBLIKKEN KYPROS,  
REPUBLIKKEN KROATIA,  
KONGERIKET DANMARK,  
KONGERIKET SPANIA,  
REPUBLIKKEN FINLAND,  
REPUBLIKKEN FRANKRIKE,  
DET FORENTE KONGERIKET STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND,  
REPUBLIKKEN HELLAS,  
REPUBLIKKEN UNGARN,  
IRLAND,  
REPUBLIKKEN ITALIA,  
DEN TIDLIGERE JUGOSLAVISKE REPUBLIKKEN MAKEDONIA,  
STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,  
REPUBLIKKEN MALTA,  
REPUBLIKKEN MOLDOVA,  
FYRSTEDØMMET MONACO,  
KONGERIKET NORGE,  
KONGERIKET NEDERLAND,  
REPUBLIKKEN PORTUGAL,  
ROMANIA,  
DEN SLOVAKISKE REPUBLIKKEN,  
REPUBLIKKEN SLOVENIA,  
KONGERIKET SVERIGE,  
DET SVEITSISKE EDSFORBUND,  
DEN TSJEKKISKE REPUBLIKKEN,  
REPUBLIKKEN TYRKIA  
OG  
DET EUROPEISKE FELLESSKAP –

under henvisning til Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, endret ved tilleggsprotokoll av 6. juli 1970, igjen endret ved protokoll av 21. november 1978, alle endret ved protokoll av 12. februar 1981, og endret og samordnet ved protokoll av 27. juni 1997, heretter kalt "konvensjonen", særlig artikkel 40,

under henvisning til den kompetanse Traktaten om opprettelse av Det europeiske fellesskap av 25. mars 1957, endret ved Amsterdam-traktaten av 2. oktober 1997, gir Det europeiske fellesskap på visse områder som omfattes av konvensjonen, og

ut fra følgende betraktninger:

Medlemsstatene i Det europeiske fellesskap som er medlemmer av EUROCONTROL erklærte da de vedtok protokollen om samordning av konvensjonen åpnet for undertegning 27. juni 1997, at undertegningen ikke berører Fellesskapets enekompetanse på visse områder som omfattes av konvensjonen, og heller ikke Fellesskapets medlemskap i EUROCONTROL med hensyn til utøvelse av slik enekompetanse.

Formålet med Det europeiske fellesskaps tiltrødelse til konvensjonen er å bistå Den europeiske organisasjon for flysikring, heretter kalt "EUROCONTROL", med å nå sine mål fastsatt i konvensjonen, særlig målet om å være et felles, effektivt organ for utforming av en politikk for lufttrafikkstyring i Europa.

Det europeiske fellesskaps tiltrødelse til EUROCONTROL krever at reglene for anvendelse av konvensjonens bestemmelser på Det europeiske fellesskap og dets medlemsstater defineres nærmere.

Vilkårene for Det europeiske fellesskaps tiltrødelse til konvensjonen må gi Fellesskapet mulighet til å utøve den kompetanse innenfor EUROCONTROL som medlemsstatene har overdratt til det.

Kongeriket Spania og Det forente kongeriket ble i London 2. desember 1987, i en felles erklæring fra de to statenes utenriksministre, enige om en ordning for å styrke samarbeidet om bruken av Gibraltar lufthavn, og denne ordningen er ennå ikke iverksatt –

ER BLITT ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

### **Artikkel 1**

Innenfor rammen av sin kompetanse tiltrøder Det europeiske fellesskap konvensjonen på de vilkår som er fastsatt i denne protokoll, i samsvar med artikkel 40 i konvensjonen.

### **Artikkel 2**

For Det europeiske fellesskap, innenfor rammen av dets kompetanse, skal konvensjonen gjelde for flysikringstjenester for underveistrafikk og tilknyttede innflygings- og tårnkontrolltjenester for lufttrafikk innenfor medlemsstatenes flygeinformasjonsregioner oppført i vedlegg II til konvensjonen, og innenfor de territorialgrenser hvor Traktaten om opprettelse av Det europeiske fellesskap gjelder.

Denne protokolls anvendelse på Gibraltar lufthavn skal forstås slik at den ikke berører Kongeriket Spanias og Det forente kongerikets respektive rettslige stillinger med hensyn til tvisten mellom dem om overherredømmet over territoriet hvor denne lufthavnen ligger.

Denne protokolls anvendelse på Gibraltar lufthavn er utsatt inntil ordningen omhandlet i felleserklæringen avgitt 2. desember 1987 av Kongeriket Spanias og Det forente kongerikets utenriksministre, er iverksatt. Kongeriket Spanias og Det forente kongerikets regjeringer skal underrette de andre partene i denne protokoll om datoen for slik iverksettelse.

### **Artikkel 3**

Med forbehold for bestemmelsene i denne protokoll skal konvensjonens bestemmelser fortolkes slik at de også omfatter Det europeiske fellesskap innenfor rammen av dets kompetanse, og de ulike begrepene som brukes for å betegne konvensjonspartene og deres representanter skal forstås tilsvarende.

### **Artikkel 4**

Det europeiske fellesskap skal ikke bidra til EUROCONTROLS budsjett.

### **Artikkel 5**

Med forbehold for utøvelsen av stemmeretten i henhold til artikkel 6 skal Det europeiske fellesskap ha rett til å være representert og til å delta i arbeidet i alle EUROCONTROLS organer hvor en av dets medlemsstater har rett til å være representert som konvensjonspart, og hvor saker som hører under dets kompetanse kan behandles, med unntak av organer som har en revisjonsfunksjon.

I alle de organer i EUROCONTROL hvor Det europeiske fellesskap har rett til å delta, kan det legge fram sine synspunkter, innenfor rammen av sin kompetanse, i samsvar med sine institusjonelle regler.

Det europeiske fellesskap kan ikke foreslå kandidater til EUROCONTROLS valgte organer, og heller ikke foreslå kandidater til verv i de organer det har rett til å delta i.

### **Artikkel 6**

1. For beslutninger i saker hvor Det europeiske fellesskap har enekompetanse, og med sikte på anvendelsen av reglene i artikkel 8 i konvensjonen, skal Det europeiske fellesskap utøve sine medlemsstaters stemmerett i henhold til konvensjonen, idet enkeltstemmer og veide stemmer som Det europeiske fellesskap på denne måten har avgitt, skal regnes sammen ved utregning av flertallene omhandlet i nevnte artikkel 8 i konvensjonen. Når Fellesskapet deltar i en avstemning, skal dets medlemsstater ikke avgi stemme.

For å fastslå det antall konvensjonsparter som er nødvendig for å etterkomme en anmodning om at en beslutning skal treffes med tre firedels flertall som fastsatt i artikkel 8 nr. 2 første ledd, siste punktum, skal Fellesskapet anses å representere de av sine medlemsstater som er medlemmer av EUROCONTROL.

Et forslag til beslutning om et bestemt punkt som Det europeiske fellesskap skal delta i avstemningen over, skal utsettes dersom en konvensjonspart som ikke er medlem av Det europeiske fellesskap anmoder om det. Utsettelsen skal benyttes til samråd mellom konvensjonspartene, med bistand fra EUROCONTROLS byrå, om forslaget til beslutning. Dersom slik anmodning framsettes, kan beslutningen utsettes i inntil seks måneder.

2. For beslutninger i saker hvor Det europeiske fellesskap ikke har enekompetanse, skal medlemsstatene i Det europeiske fellesskap avgi stemme som fastsatt i artikkel 8 i konvensjonen, og Det europeiske fellesskap skal avstå fra å stemme.

3. Det europeiske fellesskap skal fra sak til sak underrette de andre konvensjonspartene om i hvilke saker det vil utøve stemmeretten i henhold til nr. 1, for de ulike punktene på dagsordenen til Generalforsamlingen, Rådet og andre beslutningsorganer som Generalforsamlingen og Rådet har delegert fullmakt til. Denne plikten gjelder også når beslutninger skal treffes ved brevveksling.

### **Artikkel 7**

Omfanget av den kompetanse som overføres til Fellesskapet er beskrevet i generelle vendinger i en skriftlig erklæring avgitt av Det europeiske fellesskap i forbindelse med undertegningen av denne protokoll.

Erklæringen kan endres ved behov ved underretning gitt av Det europeiske fellesskap til EUROCONTROL. Den verken erstatter eller begrenser på noen måte de sakene som kan være gjenstand for en underretning om fellesskapskompetanse gitt før det treffes en beslutning i EUROCONTROL ved formell avstemning eller på annen måte.

### **Artikkel 8**

Artikkel 34 i konvensjonen kommer til anvendelse for enhver tvist som oppstår mellom to eller flere parter i denne protokoll, eller mellom en eller flere parter i denne protokoll og EUROCONTROL, om fortolkningen, anvendelsen eller gjennomføringen av denne protokoll, herunder dens eksistens, gyldighet og opphør.

### **Artikkel 9**

1. Denne protokoll åpnes for undertegning av alle stater som har undertegnet protokollen om samordning av Den internasjonale EUROCONTROL-konvensjon om samarbeid om flysikring av 13. desember 1960, etter ulike endringer, åpnet for undertegning 27. juni 1997, heretter kalt "protokollen om samordning", og Det europeiske fellesskap.

Før ikrafttredelsesdatoen er den også åpen for undertegning av enhver stat som er gitt behørig tillatelse til å undertegne protokollen om samordning i henhold til artikkel II i nevnte protokoll.

2. Denne protokoll skal ratifiseres, godtas eller godkjennes. Ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokumentene skal deponeres hos Kongeriket Belgias regjering.
3. Denne protokoll skal tre i kraft når den er ratifisert, godtatt eller godkjent av alle signatarstater som også har undertegnet protokollen om samordning, og som må ha ratifisert, godtatt eller godkjent protokollen om samordning for at den skal tre i kraft, og av Det europeiske fellesskap, den første dag i den andre måned etter at det siste ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokumentet er deponert, forutsatt at protokollen om samordning har trådt i kraft på denne dato. Dersom dette vilkåret ikke er oppfylt, skal den tre i kraft på samme dato som protokollen om samordning.
4. For signatarstater som deponerer sitt ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokument etter denne protokolls ikrafttredelsesdato, skal protokollen tre i kraft den første dag i den andre måned etter at de har deponert sitt ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokument.



5. Kongeriket Belgias regjering skal underrette regjeringene i de øvrige stater som har undertegnet denne protokoll, og Det europeiske fellesskap, om enhver undertegning, enhver deponering av et ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokument og enhver ikrafttredelsesdato for denne protokoll i samsvar med nr. 3 og 4.

#### **Artikkel 10**

Enhver tiltredelse til konvensjonen etter dens ikrafttredelsesdato medfører samtykke til også å bli bundet av denne protokoll. Bestemmelsene i artikkel 39 og 40 i konvensjonen får anvendelse også på denne protokoll.

#### **Artikkel 11**

1. Denne protokoll skal gjelde på ubestemt tid.
2. Dersom samtlige medlemsstater i Det europeiske fellesskap som er medlemmer av EUROCONTROL trer ut av EUROCONTROL, skal underretning om uttredelse fra konvensjonen og denne protokoll anses å være gitt av Det europeiske fellesskap når den medlemsstat i Det europeiske fellesskap som sist trer ut av EUROCONTROL har gitt sin underretning om uttredelse i henhold til artikkel 38 nr. 2 i konvensjonen.

#### **Artikkel 12**

Kongeriket Belgias regjering skal sørge for at denne protokoll registreres hos De forente nasjoners generalsekretær i samsvar med artikkel 102 i De forente nasjoners pakt, og hos Rådet i Den internasjonale organisasjon for sivil luftfart i samsvar med artikkel 83 i Overenskomst om internasjonal sivil luftfart som ble undertegnet i Chicago 7. desember 1944.